

启示录第十八章译文对照

1【和合本】此后，我看见另有一位有大权柄的天使从天降下，地就因他的荣耀发光。

【和修订】此后，我看见另一位有大权柄的天使从天降下，地由于他的荣耀而发光。

【新译本】这些事以后，我看见有另一位掌大权柄的天使，从天上降下来，他的荣光照亮了大地。

【吕振中】这些事以后、我看见另有一位天使从天上降下来，掌有大权；地由于他的光辉而蒙了照亮。

【思高本】这些事以后，我看见另一位天使从天降下，掌有大权，下地被他的光荣照亮了。

【牧灵本】这些事以后，我看见一位从天而降的天使，他庄重威严，大地被他的荣光所照亮。

【现代本】这以后，我看见另一个天使从天上下来。他掌握大权；他的光辉照耀大地。

【当代版】事后，我又看见另一位执掌大权的天使，从天降到地上。他的荣光照亮了整个大地。

【KJV】 And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

【NIV】 After this I saw another angel coming down from heaven. He had great authority, and the earth was illuminated by his splendor.

【BBE】 After these things I saw another angel coming down out of heaven, having great authority; and the earth was bright with his glory.

【ASV】 After these things I saw another angel coming down out of heaven, having great authority; and the earth was lightened with his glory.

2【和合本】他大声喊着说：巴比伦大城倾倒了！倾倒了！成了鬼魔的住处和各样污秽之灵的巢穴（或作：牢狱；下同），并各样污秽可憎之雀鸟的巢穴。

【和修订】他大声喊着说： 倾覆了！大巴比伦倾覆了！ 她成了鬼魔的住处， 各样污秽之灵的巢穴，各样污秽之鸟的窝， 各样污秽可憎之兽的出没处。

【新译本】他用强有力的声音呼喊说：“倾倒了！大巴比伦倾倒了！成了鬼魔的住处，各样污秽的监狱，一切污秽可憎之雀鸟的牢笼，

【吕振中】他用强有力的声音喊着说：“巴比伦倾覆了！倾覆了！成了鬼魔居住的所在，各样污秽之灵的巢穴，各样污秽可恨之鸟的巢穴了。

【思高本】他用强大的声音喊说：“伟大的巴比伦陷落了！陷落了！她变成了邪魔的住所，一切不洁之神的牢狱，一切不洁和可憎飞禽的巢穴，【以及一切不洁和可憎走兽的圈槛，】

【牧灵本】他用强而有力的声音说着：“伟大的巴比伦沦陷了！沦陷了！她成了恶魔的居所，邪灵的牢狱和一切不洁可憎飞禽的巢穴。

【现代本】他大声呼喊：“倒塌了！大巴比伦倒塌了！她成为邪魔的窝，邪灵的穴，污秽可憎的鸟类

的巢。

【当代版】他用强而有力的声音喊着说：“大巴比伦城倾覆了！倾覆了！她窝藏着各样鬼怪邪灵和各种不洁可憎的雀鸟！

【KJV】 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

【NIV】 With a mighty voice he shouted: "Fallen! Fallen is Babylon the Great! She has become a home for demons and a haunt for every evil spirit, a haunt for every unclean and detestable bird.

【BBE】 And he gave a loud cry, saying, Babylon the great has come down from her high place, she has come to destruction and has become a place of evil spirits, and of every unclean spirit, and a hole for every unclean and hated bird.

【ASV】 And he cried with a mighty voice, saying, Fallen, fallen is Babylon the great, and is become a habitation of demons, and a hold of every unclean spirit, and a hold of every unclean and hateful bird.

3【和合本】因为列国都被她邪淫大怒的酒倾倒了。地上的君王与她行淫；地上的客商因她奢华太过就发了财。

【和修订】因为列国都喝了她淫乱大怒的酒；地上的君王和她行淫；地上的商人因她极度奢华而发了财。

【新译本】因为各国都喝她淫乱烈怒的酒醉了；地上的君王与她行淫，世上的商人因她奢华挥霍就发了财。”

【吕振中】因为列国都喝了她猛烈淫乱之酒了（有古卷作：‘因为万国都因她淫乱之热情的酒而倾覆了’或译：‘都因她淫乱而受神震怒之酒而倾覆了’）地上的君王同她行淫；由于她荒淫的资权、地上的商人都得了财富了。”

【思高本】因为万民都喝了她荒淫的烈酒，地上的诸王都同她行过邪淫，地上的商人，也因她的放荡奢侈，而发了财。”

【牧灵本】万民都喝了荒淫烈酒，地上诸王也都和她行淫。世间的商贩因她的奢华而发了财。”

【现代本】因为列国都喝了这大淫妇淫乱的烈酒，地上诸王跟她行过淫，世上的商人从她的淫荡发了大财。”

【当代版】列国都被她荒淫的烈酒灌醉了。地上的君王曾经与她通奸；商人亦因她穷奢极侈的生活而发了财。”

【KJV】 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

【NIV】 For all the nations have drunk the maddening wine of her adulteries. The kings of the earth committed adultery with her, and the merchants of the earth grew rich from her excessive luxuries."

【BBE】 For through the wine of the wrath of her evil desires all the nations have come to destruction; and the kings

of the earth made themselves unclean with her, and the traders of the earth had their wealth increased by the power of her evil ways.

【ASV】For by the wine of the wrath of her fornication all the nations are fallen; and the kings of the earth committed fornication with her, and the merchants of the earth waxed rich by the power of her wantonness.

4【和合本】我又听见从天上有声音说：我的民哪，你们要从那城出来，免得与她一同有罪，受她所受的灾殃；

【和修订】我又听见另一个声音从天上说：我的民哪，从那城出来吧！免得和她在罪上有份，受她所受的灾殃；

【新译本】我听见另一个声音从天上来，说：“出来吧！我的子民，要从那城出来，免得在她的罪上有分，受她所受的灾难；

【吕振中】于是我听见另有声音从天上说：“我的子民哪，从那城出来哦，免得一同有分于她的罪，也免得受她所受的灾殃。

【思高本】我又听到了另一个声音从天上说：“我的百姓，你们从她中间出来罢！免得你们分沾她的罪恶，也免得遭受她的灾祸，

【牧灵本】我听见由天上传来声音说：“我的子民！从她那里出来吧！免得分沾她的罪，受她所受的灾祸。

【现代本】我又听见另一个声音从天上来，说：出来吧，我的子民！从那城出来吧！不然，你们会分沾她的罪行，分受她的灾难！

【当代版】我又听见天上有另一个声音说：“我的子民啊，离开这城，切不可与她同流合污，以免和她一同受刑罚。

【KJV】And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

【NIV】Then I heard another voice from heaven say: "Come out of her, my people, so that you will not share in her sins, so that you will not receive any of her plagues;

【BBE】And another voice from heaven came to my ears, saying, Come out of her, my people, so that you may have no part in her sins and in her punishments.

【ASV】And I heard another voice from heaven, saying, Come forth, my people, out of her, that ye have no fellowship with her sins, and that ye receive not of her plagues:

5【和合本】因她的罪恶滔天，她的不义，神已经想起来了。

【和修订】因她的罪恶滔天，神已经记得她的不义。

【新译本】因为她的罪恶滔天，神已经想起她的不义来。

【吕振中】因为她的罪已累累连天了，她所作不对的事、神都记得。

【思高本】因为她的罪恶已堆积得直达上天，使天主想起了她的不义。

【牧灵本】她罪恶滔天，使天主记起了她的不义。

【现代本】因为她罪恶滔天，神记得她邪恶的行为。

【当代版】她已经罪恶滔天；神也把她的一切罪行，记得一清二楚。

【KJV】For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

【NIV】for her sins are piled up to heaven, and God has remembered her crimes.

【BBE】For her sins have gone up even to heaven, and God has taken note of her evil-doing.

【ASV】for her sins have reached even unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

6【和合本】她怎样待人，也要怎样待她，按她所行的加倍的报应她；用她调酒的杯加倍的调给她喝。

【和修订】她怎样待人，也要怎样待她，按她所行的加倍地报应她；用她调酒的杯加倍调给她喝。

【新译本】她怎样待人，你们也要怎样待她；照着她所作的，加倍报应她；用她调酒的杯，加倍调给她。

【吕振中】她怎样待人，你们也要怎样待她，按她所行的加一倍；在她调酒的杯中、加强调给她。

【思高本】她怎样虐待了人，你们也该怎样虐待她，并按照她所行的，要加倍报复她；她用什么杯斟给人，你们也要用什么杯加倍斟给她；

【牧灵本】她怎么对人，人也要怎么对她，并按她所行的加倍报复她；她用什么杯斟给人，就用什么杯加倍斟给她；

【现代本】她怎样待你们，就怎样待她，照她所做的加倍报应她。她怎样调酒给你们，就用双倍浓烈的酒倒满她的杯！

【当代版】她所作的孽，必定会报还己身，并且要得加倍的报应；她调甚么酒给别人喝，别人也要加倍地调给她喝。

【KJV】Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

【NIV】Give back to her as she has given; pay her back double for what she has done. Mix her a double portion from her own cup.

【BBE】Give to her as she gave, even an increased reward for her works; in the cup which was mixed by her, let there be mixed as much again for herself.

【ASV】Render unto her even as she rendered, and double unto her the double according to her works: in the cup which she mingled, mingle unto her double.

7【和合本】她怎样荣耀自己，怎样奢华，也当叫她照样痛苦悲哀，因她心里说：我坐了皇后的位，并不是寡妇，决不至于悲哀。

【和修订】她怎样荣耀自己，怎样奢华，也要使她照样痛苦悲哀。因她心里说：我坐了皇后的位，并不是寡妇，绝不至于悲哀。

【新译本】她怎样炫耀自己，怎样奢华挥霍，你们也要怎样给她痛苦悲哀。因为她心里常常说：‘我

坐著作女王，我不是寡妇，决不会看见悲哀。’

【吕振中】她荣耀自己、荒淫无度、多么多，你们给她苦痛哀恸也要多么多。因为她心里说：“我坐着做皇后，我不是寡妇，决不会见哀恸”；

【思高本】她以前怎样自夸自耀，奢侈享乐，你们也就怎样加给她痛苦与哀伤；因为她心说过：“我坐着当皇后，而不是寡妇，必见不到哀伤。”

【牧灵本】她曾有多骄傲，多奢靡，就给她多少折磨和痛苦；因为她内心说过：‘我是王后！我不是寡妇，不识哀愁。’

【现代本】她怎样奢侈，炫耀自己，就怎样折磨她，叫她受尽痛苦。因为她不断地对自己说：我是坐在宝座上的王后，我不是寡妇，我绝不会有悲愁！

【当代版】她自炫自耀和荒淫无度到甚么程度，也要得着同等的痛苦和悲哀为报。她曾对自己夸口说：‘我稳坐如皇后，我不是无依的寡妇，所以我必不会尝到哀伤的滋味。’

【KJV】How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

【NIV】Give her as much torture and grief as the glory and luxury she gave herself. In her heart she boasts, ‘I sit as queen; I am not a widow, and I will never mourn.’

【BBE】As she gave glory to herself, and became more evil in her ways, in the same measure give her pain and weeping: for she says in her heart, I am seated here a queen, and am no widow, and will in no way see sorrow.

【ASV】How much soever she glorified herself, and waxed wanton, so much give her of torment and mourning: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall in no wise see mourning.

8【和合本】所以在一天之内，她的灾殃要一齐来到，就是死亡、悲哀、饥荒。她又要被火烧尽了，因为审判她的主神大有能力。

【和修订】所以在一天之内，她的灾殃要一齐来到，就是死亡、悲哀、饥荒。她将被火烧尽，因为审判她的主神大有能力。

【新译本】因此，在一日之内她的灾难必然来到，就是死亡、悲哀和饥荒；她还要在火中被烧掉，因为审判她的主神是大有能力的。

【吕振中】故此在一天之内、她的灾殃、死亡、哀恸、饥荒、就必来到；她也必在火中被烧掉；因为审判她、的主神大有力量。”

【思高本】为此，一日之内，她的灾祸：瘟疫、哀伤和荒全都来到；她要被火焚烧，因为惩治她的上主天主，是强而有力的。”

【牧灵本】正因如此，她的灾难要在一日之内降临：饥饿、哀伤和死亡，还要被火烧成灰烬。因为审判她的上主天主是有威能的。”

【现代本】正因为这样，在同一天里，灾难要临到她：有悲愁、饥荒、死亡！她要在火中被焚烧，因为审判她的主神大有能力！

【当代版】故此在短短一天之内，她受的一切灾殃：瘟疫、哀伤和饥荒，要同时临到她身上。她也要

被大火焚烧，因为审判她的主是大有能力的。

【KJV】 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.

【NIV】 Therefore in one day her plagues will overtake her: death, mourning and famine. She will be consumed by fire, for mighty is the Lord God who judges her.

【BBE】 For this reason in one day will her troubles come, death and sorrow and need of food; and she will be completely burned with fire; for strong is the Lord God who is her judge.

【ASV】 Therefore in one day shall her plagues come, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire; for strong is the Lord God who judged her.

9【和合本】地上的君王，素来与她行淫、一同奢华的，看见烧她的烟，就必为她哭泣哀号。

【和修订】地上的君王，与她行淫、一同奢华的，看见烧她的烟，就必为她哭泣哀号；

【新译本】“地上的众王，就是跟她一同行邪淫、骄奢无度的，看见焚烧她的烟的时候，就必为她痛哭捶胸。

【吕振中】地上的君王、素来同她行淫、荒淫无度的、看见她被焚烧的烟，就必为她哭泣捶胸。

【思高本】当时那些曾同她行过邪淫，和享过快乐的地上诸王，看到焚烧她的烟，都要为她流泪哀悼。

【牧灵本】曾和她行过淫，享过奢华的世上诸王，看见烧她的烟时，都会为她痛哭哀悼。

【现代本】跟她纵欲行淫的地上诸王一看见那焚烧着她的烟就为她痛哭哀号。

【当代版】那些曾与她通奸享乐的君王，目睹她被焚烧时的烟火，就为她捶胸哀恸；

【KJV】 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

【NIV】 When the kings of the earth who committed adultery with her and shared her luxury see the smoke of her burning, they will weep and mourn over her.

【BBE】 And the kings of the earth, who made themselves unclean with her, and in her company gave themselves up to evil, will be weeping and crying over her, when they see the smoke of her burning,

【ASV】 And the kings of the earth, who committed fornication and lived wantonly with her, shall weep and wail over her, when they look upon the smoke of her burning,

10【和合本】因怕她的痛苦，就远远的站着说：哀哉！哀哉！巴比伦大城，坚固的城啊，一时之间你的刑罚就来到了。

【和修订】因怕她的痛苦，就远远地站着，说：祸哉，祸哉，这大城！坚固的巴比伦城啊！一时之间，你的审判要来到了。

【新译本】他们因为害怕她所受的痛苦，就远远地站着，说：‘有祸了！有祸了！这大城，巴比伦，这坚固的城啊！一时之间你的审判就来到了！’

【吕振中】因怕她的苦痛、都必在远处站着说：“有祸阿！有祸阿！大城巴比伦！大有势力的城阿，一

时之间你受判罚的时候到了！”

【思高本】他们因害怕她受的痛苦，就远远站着说：“可怜，可怜！你这座伟大的城，这座强盛的巴比伦城！在一小时之内，你就受到了惩罚。”

【牧灵本】他们因害怕她受的折磨，就远远地站着说：“可怜！你真可怜！你这伟大的城，这强盛的巴比伦城呀！竟在一个时辰之内，你的惩罚就来到了！”

【现代本】他们怕看到她受折磨，远远地站着，说：“惨啦！惨啦！这大城。雄壮的巴比伦城啊！还不到一个钟头，你已经遭受惩罚了！”

【当代版】但他们惧怕被灾祸殃及，故此，只是袖手旁观，站在远处叹息说：‘可怜，可怜的巴比伦大城啊！你虽然盛极一时，但审判却在霎时间临到。’

【KJV】 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

【NIV】 Terrified at her torment, they will stand far off and cry: "Woe! Woe, O great city, O Babylon, city of power! In one hour your doom has come!"

【BBE】 Watching from far away, for fear of her punishment, saying, Sorrow, sorrow for Babylon, the great town, the strong town! for in one hour you have been judged.

【ASV】 standing afar off for the fear of her torment, saying, Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! for in one hour is thy judgment come.

11【和合本】地上的客商也都为她哭泣悲哀，因为没有人再买她们的货物了；

【和修订】地上的商人也都为她哭泣悲哀，因为没有人再买他们的货物了；

【新译本】“地上的商人也为她悲哀痛哭，因为没有人再买他们的货物：

【吕振中】地上的商人也都为她哭泣哀恸，因为再没有人买他们的货物了：

【思高本】地上的商人也为她流泪哀伤，因而再没有人来买他们的货物：

【牧灵本】地上的商贩也都为她流泪哀伤，因为再也没有人买他们的货物了：

【现代本】地上的商人也为她悲哀痛哭，因为再也没有人来买他们的货物了。

【当代版】那些殷商巨贾也为她哀伤，因为他们的货物：

【KJV】 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

【NIV】 The merchants of the earth will weep and mourn over her because no one buys their cargoes any more--

【BBE】 And the traders of the earth are weeping and crying over her, because no man has any more desire for their goods,

【ASV】 And the merchants of the earth weep and mourn over her, for no man buyeth their merchandise any more;

12【和合本】这货物就是金、银、宝石、珍珠、细麻布、紫色料、绸子、朱红色料、各样香木、各样象牙的器皿、各样极宝贵的木头，和铜、铁、汉白玉的器皿，

【和修订】这货物就是金、银、宝石、珍珠、细麻布、丝绸、紫色和朱红色衣料、各样香木、各样象牙的器皿、各样极宝贵的木头和铜、铁、大理石的器皿，

【新译本】就是金、银、宝石、珍珠；细麻布、紫色布、丝绸、朱红色布；各样香木，各样象牙制品，各样极贵重的木器、铜器、铁器、大理石制品；

【吕振中】没有人买他们的金银宝石、珍珠、细麻布、紫布、丝绸、朱红布等货物、各样香木、各样象牙器皿、顶贵重木制的、铜铁白石制的各样器皿、

【思高本】金银、宝石、珍珠、细麻布、紫红布、绸缎、朱红布等货物，以及各种香木、各种象牙器皿、各种贵重木器、铜、铁、大理石的器皿，

【牧灵本】金、银、宝石、珍珠、细麻纱、紫红布、丝绸、朱红布以及各种香木、象牙器皿、贵重木器、铜器、铁器及大理石器皿；

【现代本】没有人买他们的金、银、宝石、珍珠；也没有人买他们的麻纱、丝绸、高贵的紫色和红色衣料、各种香木、各样象牙制品、贵重的木器、铜器、铁器，和大理石制品；

【当代版】金、银、宝石、珍珠、细麻布、紫布、丝绸、朱红布、各样香木、各种象牙器具，用木材、铜、铁、云石等材料所造的贵重制成品，

【KJV】The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyne wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

【NIV】cargoes of gold, silver, precious stones and pearls; fine linen, purple, silk and scarlet cloth; every sort of citron wood, and articles of every kind made of ivory, costly wood, bronze, iron and marble;

【BBE】Gold, and silver, and stones of great price, and jewels, and delicate linen, and robes of purple and silk and red; and perfumed wood, and every vessel of ivory, and every vessel made of fair wood, and of brass, and iron, and stone;

【ASV】merchandise of gold, and silver, and precious stone, and pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet; and all thyne wood, and every vessel of ivory, and every vessel made of most precious wood, and of brass, and iron, and marble;

13【和合本】并肉桂、豆蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、细面、麦子、牛、羊、车、马，和奴仆、人口。

【和修订】和肉桂、豆蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、细面、麦子、牛、羊、马、马车，以及奴隶、人口。

【新译本】肉桂、豆蔻、香料、香膏、乳香；酒、油、面粉、麦子；牛、羊、马、车、奴仆、人口。

【吕振中】肉桂、炒蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、细面、麦子、牲口、羊、马、货车、跟奴仆、就是人口——等货色。

【思高本】还有肉桂、香膏、香料、香液、乳香、酒、油、面粉、麦子、牲口、羊群、骏马、车辆、奴隶与人口。

【牧灵本】还有肉桂、豆蔻、香料、香水、乳香、酒、油、面粉、牛、羊、马车、奴隶和人丁。

【现代本】也没有人买肉桂、香料、香、香水、乳香、酒、油、面粉、麦子、牛、羊、马、车子、奴隶、人口等。

【当代版】以及肉桂、豆蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、细面、小麦、牛、羊、马、车、仆婢，甚至人口等，现在都没有人购买了。

【KJV】And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

【NIV】cargoes of cinnamon and spice, of incense, myrrh and frankincense, of wine and olive oil, of fine flour and wheat; cattle and sheep; horses and carriages; and bodies and souls of men.

【BBE】And sweet-smelling plants, and perfumes, and wine, and oil, and well crushed grain, and cattle and sheep; and horses and carriages and servants; and souls of men.

【ASV】and cinnamon, and spice, and incense, and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and cattle, and sheep; and merchandise of horses and chariots and slaves; and souls of men.

14【和合本】巴比伦哪，你所贪爱的果子离开了你；你一切的珍馐美味，和华美的对象也从你中间毁灭，决不能再见了。

【和修订】你所贪爱的果子离开了你；你一切的珍馐美味和华美的对象 都从你那里毁灭，绝对见不到了。

【新译本】你所贪恋的果子离开你了！一切珍馐美味、华丽的美物，都从你那里消失，再也找不到了！

【吕振中】“你心所贪爱的果子已离开了你，你的一切珍馐肥甘、华丽对象、都被毁灭、离开了你，人决不能再见得着了！”

【思高本】商人说：“你心中所爱吃的果品，都远离了你；一切肥美和华丽的物品，都在你前消逝了，再也寻不见了。”

【牧灵本】“你所贪爱的果品如今已离你而去，一切珍馐美味和美丽华物也在你面前消逝无踪，再也寻不回来了。”

【现代本】这些商人对她说道：“你所贪爱的各种美物都不见了；一切的荣华富贵消失了，再也找不回来了！”

【当代版】他们呼喊说：‘你所心爱渴求的已离你而去了，一切珍馐百味、奢侈华美的东西都不存在，再也看不见了。’

【KJV】And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

【NIV】They will say, 'The fruit you longed for is gone from you. All your riches and splendor have vanished, never to be recovered.'

【BBE】And the fruit of your soul's desire has gone from you, and all things delicate and shining have come to an end and will never again be seen.

【ASV】And the fruits which thy soul lusted after are gone from thee, and all things that were dainty and sumptuous are perished from thee, and men shall find them no more at all.

15【和合本】贩卖这些货物、借着她发了财的客商，因怕她的痛苦，就远远的站着哭泣悲哀，说：

【和修订】贩卖这些货物、借着她发财的商人，因怕她的痛苦，就远远地站着哭泣悲哀，说：

【新译本】贩卖这些货物，借着她发了财的商人，因为害怕她受的痛苦，就远远地站着，痛哭悲哀，

【吕振中】这些物件的商人、从这城得财富的、因怕她的苦痛、都必在远处站着，哭泣哀恸说：

【思高本】贩卖这些货物，而由她发财的人，因害怕她受的痛苦，远远站着，流泪哀伤，

【牧灵本】那贩卖这些货物，在她那里发了财的人，因害怕她受的痛苦，都远远站着，并且为之哀悼，悲恸地说：

【现代本】在那城做生意、发了大财的商人，为了怕看到她受折磨，远远地站着。

【当代版】售卖这些货物给她而致富的商人，惟恐被波及，只站在远处观望，为她悲哀哭号说：

【KJV】The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

【NIV】The merchants who sold these things and gained their wealth from her will stand far off, terrified at her torment. They will weep and mourn

【BBE】The traders in these things, by which their wealth was increased, will be watching far off for fear of her punishment, weeping and crying;

【ASV】The merchants of these things, who were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and mourning;

16【和合本】哀哉！哀哉！这大城啊，素常穿着细麻、紫色、朱红色的衣服，又用金子、宝石，和珍珠为妆饰。

【和修订】祸哉，祸哉，这大城！她穿着细麻、紫色、朱红色的衣服，用金子、宝石、珍珠为妆饰。

【新译本】说：‘有祸了！有祸了！这大城啊！就是一向穿着细麻布、紫色、朱红色的衣服，佩戴着金子、宝石和珍珠装饰的，

【吕振中】“有祸阿！有祸阿！那大城！那披着细麻、紫袍和朱红袍、用金子、宝石、珍珠、为妆饰的！

【思高本】说：“可怜，可怜！这伟大的城！这曾穿戴过细麻、紫红和朱红布衣裳，并以黄金、宝石和珍珠作装饰的城，

【牧灵本】“可怜！可怜！你这伟大的城呀，你曾穿着细麻纱和紫色、朱红色布的衣服，戴着金子、宝石和珍珠的首饰；

【现代本】他们悲哀痛哭，说：“惨啦！惨啦！这大城啊！她一向穿麻纱、高贵的大紫大红的衣服，戴着金子、宝石、珍珠等饰物！

【当代版】‘可怜，可怜的大城啊！你曾身披紫色和朱红色的细麻布衣袍；又以黄金、宝石、珍珠为

装饰；

【KJV】And saying, Alas, alas that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

【NIV】and cry out: "Woe! Woe, O great city, dressed in fine linen, purple and scarlet, and glittering with gold, precious stones and pearls!

【BBE】Saying, Sorrow, sorrow for the great town, she who was clothed in delicate linen, and purple, and red; with ornaments of gold and stones of great price and jewels!

【ASV】saying, Woe, woe, the great city, she that was arrayed in fine linen and purple and scarlet, and decked with gold and precious stone and pearl!

17【和合本】一时之间，这么大的富厚就归于无有了。凡船主和坐船往各处去的，并众水手，连所有靠海为业的，都远远的站着，

【和修订】一时之间，这么多的财富就归于无有了。所有的船长和到处航海的，水手以及所有靠海为业的，都远远地站着，

【新译本】一时之间，这么大的财富竟荡然无存！’”所有船长、旅客、水手，以及凡是靠海谋生的，都远远地站着。

【吕振中】一时之间这么大的财富已变为荒凉了！”每一个船长、每一个航行往别处去的，和水手们、以及凡作海业的、都在远处站着，

【思高本】在一小时内，这样多的财富，就荡然无存了。”一切船长、一切到处航海的人、船员以及那些靠海谋生的人，都远远站着，

【牧灵本】但一个时辰内，这么大的财富就丧失殆尽了！”所有的船长、航海者、船员和靠海谋生的人都远远站着，

【现代本】还不到一个钟头，这一切财富竟都丧失了！”所有的船长、旅客、水手，和所有靠海谋生的人远远地站着。

【当代版】但在霎时间，你这一切的繁华却化为乌有了。’所有船主、乘客、水手及靠航海为生的人，都在远处驻足观看，

【KJV】For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

【NIV】In one hour such great wealth has been brought to ruin!" "Every sea captain, and all who travel by ship, the sailors, and all who earn their living from the sea, will stand far off.

【BBE】For in one hour such great wealth has come to nothing. And every shipmaster, and all who are sailing on the sea, and sailors and all who get their living by the sea, were watching from far away,

【ASV】for in an hour so great riches is made desolate. And every shipmaster, and every one that saileth any wither, and mariners, and as many as gain their living by sea, stood afar off,

18【和合本】看见烧她的烟，就喊着说：有何城能比这大城呢？”

【和修订】看见烧她的烟，就喊着说：“有哪一个城能跟这大城比呢？”

【新译本】他们看见了焚烧她的烟，就喊叫说：‘有哪一座城能与这大城相比呢？’

【吕振中】看见她被焚烧的烟就喊着说：“哪一个城能比得过那大城呢？”

【思高本】看见焚烧她的烟，就呼喊说：“那有一座城可与这座伟大的城相比呢！”

【牧灵本】看着焚烧她的烟，叹息说：“可曾有哪座城能和这座大城相比呢？”

【现代本】他们看见了那焚烧着她的烟，就喊叫：“有哪一座城可跟这大城相比！”

【当代版】见那冒升的烟，就说：‘世界上有哪一座城能和她相比呢？’

【KJV】And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city!

【NIV】When they see the smoke of her burning, they will exclaim, ‘Was there ever a city like this great city?’

【BBE】And crying out when they saw the smoke of her burning, saying, What town is like the great town?

【ASV】and cried out as they looked upon the smoke of her burning, saying, What city is like the great city?

19【和合本】他们又把尘土撒在头上，哭泣悲哀，喊着说：哀哉！哀哉！这大城啊。凡有船在海中的，都因她的珍宝成了富足！她在一时之间就成了荒场！

【和修订】于是他们把灰尘撒在头上，哭泣悲哀地喊着说：祸哉，祸哉，这大城！凡有船在海中的，都因她的珍宝成了富足。她在一时之间就成为荒芜。

【新译本】他们又把尘土撒在自己头上，痛哭悲哀，喊着说：‘有祸了！有祸了！这大城啊！凡是有船航行海上的，都因这城的财宝发了财；一时之间她竟成了荒场！’

【吕振中】他们把尘土撒在头上，哭泣哀恸喊着说：“有祸阿！有祸阿！那大城！那城里头凡有船在海中的、由她的珍宝而得财富的、有祸阿！一时之间她已变为荒凉了！”

【思高本】他们在自己的头上撒灰，流泪哀伤，喊说：“可怜，可怜！这座伟大的城！凡在海中有船的人，都因她的富饶而发了大财。她怎么在一时之内就荡然无存了。”

【牧灵本】他们把灰撒在头上，哀悼悲恸地喊着说：“可怜！可怜！伟大的城呀！由于你的繁华奢豪，有船出海的人都发了大财。但一个时辰内，一切都荡然无存！”

【现代本】他们拿灰尘撒在自己头上，哀哭着说：“惨啦！惨啦！这大城啊！凡有船航行海上的人都靠她发财！还不到一个钟头，她所有的一切竟都丧失了！”

【当代版】他们又把尘土撒在头上，哀伤地哭泣说：‘可怜，可怜的大城呀！所有经营航运的，都因她而致富，可是霎时间她却变为废墟了！’

【KJV】And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

【NIV】They will throw dust on their heads, and with weeping and mourning cry out: “Woe! Woe, O great city, where all who had ships on the sea became rich through her wealth! In one hour she has been brought to ruin!”

【BBE】And they put dust on their heads, and were sad, weeping and crying, and saying, Sorrow, sorrow for the great town, in which was increased the wealth of all who had their ships on the sea because of her great stores! for in

one hour she is made waste.

【ASV】And they cast dust on their heads, and cried, weeping and mourning, saying, Woe, woe, the great city, wherein all that had their ships in the sea were made rich by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

20【和合本】天哪，众圣徒、众使徒、众先知啊，你们都要因她欢喜，因为神已经在她身上伸了你们的冤。

【和修订】天哪，众圣徒、众使徒、众先知啊！你们都要因她欢喜，因为神已经在她身上为你们伸了冤。

【新译本】天哪，你要因她欢喜！众圣徒、众使徒、众先知啊，你们也要因她欢喜！因为神已经在她身上为你们伸了冤。”

【吕振中】天哪，圣众使徒和神言人哪，因那城而欢跃吧！因为神已为你们申雪而判罚她了。”

【思高本】上天、圣徒、宗徒和先知们，你们因她的毁灭而欢腾罢！因为天主在她身上给你们伸了冤。

【牧灵本】但愿上天、圣徒、宗徒和先知们都欢欣喜庆，因为天主为你们申了冤，那城付出了代价。

【现代本】天哪，要欢喜！因为她毁灭了！神的子民、使徒和先知们哪，要欢喜！因为神已经替你们伸冤，惩罚她了！

【当代版】欢欣吧！苍天啊！众圣徒、使徒和先知们啊！为她的结局高兴吧。神已经向她施行报应，为你们伸冤了。”

【KJV】Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

【NIV】Rejoice over her, O heaven! Rejoice, saints and apostles and prophets! God has judged her for the way she treated you."

【BBE】Be glad over her, heaven, and you saints, and Apostles, and prophets; because she has been judged by God on your account.

【ASV】Rejoice over her, thou heaven, and ye saints, and ye apostles, and ye prophets; for God hath judged your judgment on her.

21【和合本】有一位大力的天使举起一块石头，好象大磨石，扔在海里，说：巴比伦大城也必这样猛力的被扔下去，决不能再见了。

【和修订】有一位大力的天使举起一块石头，好像大磨石，扔在海里，说：巴比伦大城也必这样猛力地被扔下去，绝对见不到了。

【新译本】有一位大力的天使，把一块好像大磨石一样的石头，举起来抛在海里，说：“巴比伦大城也必这样被猛力地抛下去，决不能再找到了！

【吕振中】有一位大有力量的天使举起一块石头来、像大磨石、丢在海里、说：“巴比伦大城也必这样砰磅一下被丢下，决不能再看到了！

【思高本】然后，一位强而有力的天使，举起一块大如磨盘的石头，抛在海中说：“伟大的巴比伦城

必要这样猛力地被人抛弃，再也找不着她了！

【牧灵本】这时候，一位强有力的天使拿起一块像磨石那般大的石头，往海里扔去。他说：“伟大的巴比伦城也要被人如此猛力地摔下去，再也寻不着她了。

【现代本】接着，有一个强壮的天使举起一块像大磨石那样大的石头，抛到海里去，说：“大城巴比伦也要这样被猛投下去，永远不再出现。

【当代版】这时，有一位大能力的天使，举起一块像大磨石的石头，投进海里，说：“巴比伦大城要沉没，像我猛力投下的大石一样，沉下大海，永远无法追寻。

【KJV】And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

【NIV】Then a mighty angel picked up a boulder the size of a large millstone and threw it into the sea, and said: "With such violence the great city of Babylon will be thrown down, never to be found again.

【BBE】And a strong angel took up a stone like the great stone with which grain is crushed, and sent it into the sea, saying, So, with a great fall, will Babylon, the great town, come to destruction, and will not be seen any more at all.

【ASV】And a strong angel took up a stone as it were a great millstone and cast it into the sea, saying, Thus with a mighty fall shall Babylon, the great city, be cast down, and shall be found no more at all.

22【和合本】弹琴、作乐、吹笛、吹号的声音，在你中间决不能再听见；各行手艺人在你中间决不能再遇见；推磨的声音在你中间决不能再听见；

【和修订】弹琴、歌唱、吹笛、吹号的声音，在你中间绝对听不见了；各行手艺的技工在你中间绝对见不到了；推磨的声音在你中间绝对听不见了；

【新译本】弹琴、奏乐、吹笛、吹号的声音，在你中间决不能再听到了！各样手艺技工，在你中间决不能再找到了！推磨的声音，在你中间决不能再听到了！

【吕振中】弹弦琴、作乐、吹箫笛、吹号筒者、的声音在你中间决不能再听到了；各手工业各手艺人在你中间决不能再看到了；石磨的声音在你中间决不能再听到了；

【思高本】弹琴者、歌唱者、吹笛者和吹号者的声音，在你中间再也听不到了；各种工艺的匠人，在你中间再也找不到了；推磨的响声，在你中间再也听不到了；

【牧灵本】在你那里，再也听不到弹琴者、作乐者、吹笛者和吹号者的声音；再也看不到各种工艺的匠人；再也听不见推磨之声。

【现代本】你再也听不到琴师乐手的音乐和吹笛吹号的声音。各种手艺的技工再也找不到了；推磨的声音再也听不到了！

【当代版】弹琴作乐，吹笛鸣号的声音，必不再在你那里奏起；各种手工艺都停止，推磨的声音再也听不见，

【KJV】And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

【NIV】The music of harpists and musicians, flute players and trumpeters, will never be heard in you again. No workman of any trade will ever be found in you again. The sound of a millstone will never be heard in you again.

【BBE】And the voice of players and makers of music will never again be sounding in you: and no worker, expert in art, will ever again be living in you; and there will be no sound of the crushing of grain any more at all in you;

【ASV】And the voice of harpers and minstrels and flute-players and trumpeters shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft, shall be found any more at all in thee; and the voice of a mill shall be heard no more at all in thee;

23【和合本】灯光在你中间决不能再照耀；新郎和新妇的声音，在你中间决不能再听见。你的客商原来是地上的尊贵人；万国也被你的邪术迷惑了。

【和修订】灯台的光 在你中间绝对不再照耀了；新郎和新娘的声音 在你中间绝对听不见了。你的商人原来是地上的显要；万国也被你的邪术迷惑了。

【新译本】灯的亮光，在你中间决不能再照耀了！新郎新娘的声音，在你中间决不能再听到了！你的商人一向都是地上的大人物，万国都因你的邪术受了迷惑。

【吕振中】灯光决不能再照耀于你中间了；新郎新娘的声音在你中间决不能再听到了；因为你的商人曾经是地上的大人物；因为列国都曾在你的邪术中受了迷惑。”

【思高本】灯台上的光，在你中间再也不发亮了；新郎与新娘的声音，在你中间再也听不到了，因为你的商人都是地上的要人，又因为万民都因你的邪术受了迷惑；

【牧灵本】在那里，不再有灯光照耀，也再听不见新郎新娘的歌声了。你的客商都是世上的要人，你用邪术把世人迷惑了。

【现代本】灯光再也不发亮了；新郎新娘的轻言细语再也听不到了。你的商人都是世上最有势力的人；世上的人也都被你的邪术迷惑了！”

【当代版】所有灯光要熄灭，新婚夫妇欢笑声也要成为绝响。你的商人曾经驰誉世界，万国的人都被你的邪术所愚弄。

【KJV】And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

【NIV】The light of a lamp will never shine in you again. The voice of bridegroom and bride will never be heard in you again. Your merchants were the world's great men. By your magic spell all the nations were led astray.

【BBE】And never again will the shining of lights be seen in you; and the voice of the newly-married man and the bride will never again be sounding in you: for your traders were the lords of the earth, and by your evil powers were all the nations turned out of the right way.

【ASV】and the light of a lamp shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the princes of the earth; for with thy sorcery were all the nations deceived.

24【和合本】先知和圣徒，并地上一切被杀之人的血，都在这城里看见了。

【和修订】先知、圣徒，和地上一切被杀的人的血都在这城里找到了。

【新译本】先知、圣徒和地上一切被杀的人的血，都在这城里找到了！”

【吕振中】在这里并且见有神言人和圣徒们的血、以及地上一切被屠杀之人的血。

【思高本】且在此城中找到了诸先知、诸圣徒以及一切在地上被杀者的血。”

【牧灵本】在城里有先知、诸圣徒以及所有在地上受害者的血迹。”

【现代本】巴比伦受惩罚了，因为在这城里发现了先知和神子民的血；是的，所有在地上被杀的人的血都在这城里发现了。

【当代版】众先知和圣徒们，其他殉道者都曾在你的城墙内流血牺牲。”

【KJV】And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

【NIV】In her was found the blood of prophets and of the saints, and of all who have been killed on the earth."

【BBE】And in her was seen the blood of prophets and of saints, and of all who have been put to death on the earth.

【ASV】And in her was found the blood of prophets and of saints, and of all that have been slain upon the earth.